

# 增长的城市 增长的食物

## ——都市农业之政策议题

### Growing Cities, Growing Food

#### Urban Agriculture on the Policy Agenda



编者：【德】尼科·巴克 等

译者：蔡建明 等



商务印书馆

# 增长的城市 增长的食物

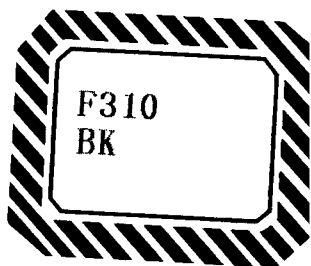
——都市农业之政策议题

〔德〕尼科·巴克 马利埃勒·杜贝林 萨宾·冈德尔

乌尔里克·萨贝尔·科歇拉 汉克·德兹乌 编

蔡建明 胡婷婷 马佳 罗彬怡 译

蔡建明 校



商務印書館

2005年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

增长的城市 增长的食物——都市农业之政策议题/[德]  
巴克等编;蔡建明等译.—北京:商务印书馆,2005  
ISBN 7-100-04289-5

I. 增… II. ①巴…②蔡… III. 城市经济—农业  
政策—研究—世界 IV. F310

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004) 第 102866 号

**所有权利保留。**

**未经许可,不得以任何方式使用。**

**增长的城市 增长的食物**

**——都市农业之政策议题**

[德] 尼科·巴克 马利埃勒·杜贝林 萨宾·冈德尔  
乌尔里克·萨贝尔·科歇拉 汉克·德兹乌 编

蔡建明 胡婷婷 马佳 罗彬怡 译

蔡建明 校

---

**商务印书馆出版**

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

**商务印书馆发行**

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04289-5/F·520

---

2005年3月第1版 开本 787×960 1/16

2005年3月北京第1次印刷 印张 29½ 插页 16

定价: 70.00 元

## 译者序

农业曾是促使人类从蒙昧时代走向第一次文明的最重要推动力。进入工业革命以后,农业在人类社会经济中的地位相对下降了。但城市社会的到来,特别是体验经济的兴起,却为农业地位的提升提供了新的机遇。随着城市化的提高和人类对生态环境重要性认识的进一步深入,都市农业在城市区域中的地位还会进一步加强。社会的发展使人们逐步认识到,城市的可持续发展有赖于城乡的协调发展和城乡经济的有机融合,都市农业为这种融合提供了有效途径。

都市农业与传统乡村农业的区别在于它的区位特征和功能的多样性。作为城郊型和劳动资本双密集型的产业,都市农业兼具了为城市社会提供食物安全、劳动就业、生态保障和环境教育等多重功能,是城市人群亲近大自然的一种重要途径。

由于各国、各地区、各城市的发展阶段和发展水平存在着巨大差异,世界都市农业表现出多样化的发展态势。在发展中国家,都市农业正成为城市食物保障和城市减贫的重要力量;而在发达国家,它却正在成为城市食物安全和体验自我种植乐趣的重要载体。因此,都市农业的国际比较研究具有重要意义。

鉴于此,联合国粮农组织(FAO)、国际农业顾问团(CGIAR)、联合国开发计划署(UNDP)、世界卫生组织(WHO)和国际发展研究中心(IDRC)等国际组织于20世纪90年代初共同发起成立了都市农业国际支持组织(SGUA)和都市农业与食物安全资源中心(RUAF),以在全球范围内推广都市农业理念,促进城乡健康、有序和持续发展,特别是为发展中国家提供政策性和技术性服务。

## 2 增长的城市 增长的食物——都市农业之政策议题

本书即是这一努力的结晶。它涵盖了有关都市农业的最新理论思考和众多的城市案例分析,是一本对我们具有重要参考价值和有益启迪的他山之石。

本书的翻译和出版得到中国科学院知识创新工程重要方向项目(项目编号:KZCX2-SW-318-02)、德国国际发展培训协会(InWEnt)和都市农业与食物安全资源中心的资助,在此深表感谢。对商务印书馆的大力支持,亦表示诚挚谢意。

本书的译者大都为新手,但好在她们极为勤力,因此,译文还是得以顺利完成。她们此后也得以飞往他国继续深造,马佳奔赴澳大利亚、胡婷婷去了新加坡国立大学、罗彬怡则飞到了美国。但无论如何,译文中的错误仍是难免的,所以,读者的批评当是我们最期待拥抱的。我们会为此成长!

蔡建明

2004年9月

# 本书国外资助机构简介

## 都市农业与食物安全资源中心(RUAF)

由都市农业国际支持组织(SGUA)发起,以响应发展中国家对更有效地记录、交流、讨论有关都市农业的研究数据及实地经验的迫切需要,1999年在荷兰政府和加拿大国际发展研究中心(IDRC)的共同资助下,RUAF计划正式启动,并得以顺利执行。经过5年来的发展,RUAF已成长为一个都市农业与食物安全基金会。RUAF的宗旨是推广都市农业的理念,并将其不断纳入到政策和规划的制定中去。其具体目标是增强对都市农业潜力和作用的认知;向当地各利益团体介绍已有的成功经验,推广实用的政策和技术;支持当地都市农业的网络发展和能力建设;推动都市农业的公众参与;以及政策的贯彻和行动的落实。RUAF的行动理念是以需求为根本,以实践为核心,以联系为手段,循序渐进地推动都市农业发展。它目前的主要合作机构及项目有:加拿大国际发展研究中心(IDRC)的“城市养活人民”项目、联合国粮农组织(FAO)的“为城市提供食物”项目、国际农业顾问团(CGIAR)的“城市战略优先和都市/环境市农业”项目(SIUPA)、联合国开发计划署(UNDP)的“城市管理”项目、世界卫生组织(WHO)的“健康城市”项目和ICLEI的“地方环境优先 21 世纪议程”项目等。RUAF的总部位于荷兰,下设6个区域协调处和2个区域观察处,前者涵盖亚洲、非洲和拉丁美洲等发展中国家,后者涵盖北美和欧洲。中国为东亚区协调处,其协调组挂靠在\*\*中国科学院地理科学与资源所城乡发展研究室。

### 德国国际发展培训协会(InWEnt)

该协会是一个致力于国际合作和人力资源发展的政府机构,成立于2002年,由卡尔·杜尔斯堡协会(CDG)和德国国际发展基金会(DSE)合并而成。其宗旨是通过广泛的国际和国内合作,推动可持续发展的实现。目前它已与德国外交部、劳工部、教育部和经济发展署,世界银行、世贸组织、联合国开发计划署、欧洲开发银行、亚洲开发银行、非洲开发银行和日本国际合作社等30多家机构建立了战略伙伴关系。InWEnt主要的支持对象是,为国际对话论坛、专门的培训和会议等提供加强管理、机构能力建设和组织支持,每年向5.5万名来自发展中国家的专业人士和管理者提供到德国和其他合作国家的培训资助。

## 前 言

最近几十年里,政策制定者们一直在寻找可以从根源上减缓农村贫困的办法,以使农村生活能更吸引人,从而降低人口,特别是年轻人从农村迁入城市的比率。然而农村和城市经济的现状并没有因为这些努力而有显著改变。现实状况是年轻人要去找工作,有钱的地方才能提供工作,因此资本也就继续向城市集中,这也成为了国家经济发展的动力。除此之外,生态、气候、政治危机引发的永无休止的风波也促使人们涌入城市。

据估计,世界城市人口到 2025 年将达到 55 亿,其中 80% 将居住在发展中国家的城市中心。然而许多移民到城市中的人口不能获得他们想要的工作,只能被迫在贫民区过着仅够维持温饱的生活,这部分人口在城市近郊地区正在高速增长着。因此在发展中国家,越来越多的专业扶贫工作组出现在市中心。

很多贫困人口通过参与在公共用地开展的商业性都市农业项目找到了工作,他们通过各种都市农业活动赚取报酬维持家人的生计。一旦在城里定居,一些人甚至能获得必要的资源,以便自己完全依赖于都市农业活动。

在最近受到经济危机影响的一些发展中国家城市里,都市农业活动日益高涨,政策对其的态度也由反对转变为支持。这种立场有助于改善生活在贫困线以下的人们的经济状况,而这些政策也可以被视为危机时刻减少风险的策略。

西方发达国家已经经历了城市化的高潮阶段,它们有足够的时间进行结构调整,建立更小或中等规模的中心城市。而发展中国家正在经历这个阶段,因此吸纳农村人口的高速城市化进程远比基础设施的改进来得更快。这种趋势严重影响了城市和农村间的平衡发展,并对城市和半城市化地区的可持续发展,以及满足乡村人口的温饱和增加收入的需求提出了巨大的

挑战。

很多发达国家都有必需的基础设施,如保证在几小时之内将任何物品都运到目的地的冷藏链、飞机、火车和卡车。很多快速增长中的发展中国家城市受制于低效的交通设施和昂贵的运输成本,无法满足其对蔬菜、牛奶和肉制品等易腐烂变质农产品的需求。城市主要交通干道的周边地区由于靠近城市市场而具有相对优势。

城市对食品等有机物质的巨量消耗所产生的有机废物占到城市垃圾总量的三分之二。城市和半城市化地区循环使用这些有机废料相当于完成了一个营养物质循环,既能减少垃圾处理的花费,对于生态环境恶劣的城市而言,又是解决环境问题的一种手段。同时,都市农业可以保护城市地区的公共绿地。

对于发展都市农业,不同国家持不同态度。一些社会主义国家如中国、古巴就表示支持,而有些国家则无视其存在。在后一类国家,都市农业作为一种非正规经济活动而受到限制,常被视为非法活动。

最近,关于都市农业作为城市可持续发展要素之一的讨论,正逐渐成为热点,也因而受到了来自越来越多城市政策制定者、评论家、双边及多边组织、非政府组织和大学的广泛关注。

这本书是6个发展组织(双边、多边的非政府组织)合作完成的,旨在拓宽这一讨论的资源库。本书由案例研究和主题论文组成,由BMZ和GTZ资助,ETC协调并编辑。书中提到的解决方案是1999年10月10日至15日在古巴哈瓦那国际研讨会上经过仔细考虑后提出的,该研讨会由DSE、CTA和SIDA共同组织,由ETC提供技术支持。地方协调机构为ACPA和WHH。

本书由两个重要部分组成:第一部分为突出都市农业重要性的主题论文。第二部分为亚洲、非洲、拉丁美洲和欧洲一些城市的具体案例研究,旨在更好地理解在不同的政治、经济、地理和生态条件下都市农业的发展,并为此寻找一套系统的解决方案。

大多数文章由几个作者共同撰写,尤其是案例研究部分,如果不是完全由当地人撰写,也是在有当地作者参与的情况下完成的,因为只有这样才能保证获得第一手材料。读者可以按照自己喜欢的顺序来阅读这本书。不过我们这样编排文章,是希望能帮助读者循序渐进地理解都市农业的功能和角色,让读者认识到都市农业是城市或半城市化地区实现可持续发展的一个不可或缺的因素。

# 目 录

## 前 言

## 第一部分 专题文章

- 一、都市农业:定义、现状、潜力和风险 ..... 3  
    卢克·穆杰特
- 二、都市农业与可持续发展城市 ..... 43  
    恰尔特·底斯特拉和赫伯特·吉拉德特
- 三、都市农业对家庭和地方经济的影响 ..... 63  
    雷切尔·纽金特
- 四、都市农业和食物保障、营养及健康 ..... 92  
    玛格瑞特·阿马克莱梅苏
- 五、都市农业的政策选择 ..... 109  
    马丁·布克
- 六、从制度方面看达累斯萨拉姆的都市农业发展 ..... 133  
    迈克尔·瓦路卡萨
- 七、将农业融入城市政策 ..... 145  
    汉克·德兹乌、萨宾·冈德尔和赫尔曼·魏贝尔

## 第二部分 非洲、拉丁美洲、亚洲及欧洲的案例分析

- 一、阿克拉:将都市农业作为一项资产投资补充收入和粮食不足 ..... 165  
    玛格瑞特·阿马克莱梅苏和丹尼尔·马克斯韦尔
- 二、开罗:都市农业和一座“现代化”城市的展望 ..... 187  
    约尔格·格特尔和赛义德·萨米尔
- 三、达喀尔市场导向型的都市农业生产 ..... 209

## 2 增长的城市 增长的食物——都市农业之政策议题

阿兰·姆巴耶和葆拉·穆斯蒂尔

- 四、达累斯萨拉姆的都市农业:国民饮食不可缺少的一部分 ..... 230  
佩特拉·雅各比、约尔格·阿门德和苏珊·基安戈
- 五、哈拉雷的都市农业:在怀疑和压抑中发展 ..... 254  
比肯·摩比巴
- 六、内罗毕:通过都市农业增强食物保障 ..... 267  
迪克·福肯和艾丽丝·穆波甘尼·姆万吉
- 七、哈瓦那的都市农业:危机时刻的通用对策 ..... 291  
马里奥·冈萨雷斯·诺沃和凯瑟琳·墨菲
- 八、针对城市贫困人口——非政府组织在利马发展都市农业的经验 ... 308  
安德烈·达索和特奥巴尔多·平萨斯
- 九、墨西哥城:将都市农业纳入城市扩张计划 ..... 319  
帕布鲁·托雷斯·利马、路易斯·曼纽尔·罗德里戈斯—桑切斯和  
布伦达·加西亚·万里扎
- 十、拉巴斯:在恶劣的生态环境下发展都市农业 ..... 343  
佩特拉·克雷纳克
- 十一、卡加延德奥罗的都市农业发展:市政府和非政府组织的  
有力支持 ..... 362  
波图坦、释尼泰勒、阿那杜、贾努巴斯和霍尔默
- 十二、胡布利—塔尔瓦德:通过城市耕种循环处理垃圾 ..... 375  
菲奥纳·鲁南
- 十三、雅加达:将都市农业作为经济危机时期的变通策略 ..... 396  
宁·波努默哈笛
- 十四、上海:趋于专业化和资金密集型的都市农业 ..... 407  
蔡一章和张占耕
- 十五、伦敦的都市农业发展:重新思考我们的食物经济 ..... 413  
塔拉·加尼特

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 十六、索非亚:经济转型时期的都市农业发展 .....                   | 434 |
| 安陶奈他·约维瓦、鲍里阿那·古车瓦、加拉·福口瓦、<br>鲍里斯·鲍里索夫、阿尔·斯帕索 |     |
| 本书使用的首字母缩略词.....                             | 448 |

## 第一部分

# 专 题 文 章



# 一、都市农业:定义、现状、潜力和风险

卢克·穆杰特(Luc J. A. Mougeot)

## (一) 引言

20 世纪 60 年代法国首次发表了有关中部非洲都市(城市内部和周边地区)农业(UA)的地理报道,此后多个学科共同参与的系统性研究逐渐多起来,取代了先前单个社会学家进行的分散、孤立的调查(Egziabher et al., 1994)。现在,有关全球各个不同区域、国家和城市的更多更好的信息,都可以方便地获得。同时,在少数地方和国家政府发起的公众活动的带动下,地方当局对都市农业的关注日益增多,有关其增长和发展潜力的地区或全球研讨会也不断涌现。为更好地处理这一在自己的城市日益普及的现象,越来越多的城市政府正致力于加强政策和技术经验的互相交流。

最初由少数资助人发起的试验性研究计划(Mougeot, 1999a),为国际支持和执行机构进行更多的合作协调铺平了道路,涉及的领域包括都市农业的信息、援助、培训和政策等方面(IDRC/TUAN, 1996; SINA, 1998)。

都市农业概念的成熟性还有待进一步提高。只有当概念有了更好的内部一致性和外部功能性,它才能成为我们理解和干预都市农业问题独特而有效的工具。大体上说,都市农业目前的定义通常都忽略了城市化这一都市农业至关重要的特点。在地方食物系统中,都市农业与乡村农业是不同且互补的:都市农业融入了城市的地方经济和生态系统。除非增强这个因素,并使其具有可行性,否则,都市农业的定义对科学、技术和政策领域都是没有帮助的。

都市农业在现实中已获得了不断的发展,被用来帮助、解决和处理各种

发展中面临的问题和挑战。一系列仍未被了解的复杂因素刺激着都市农业的发展,而远不止城市贫困和食物无保障这么简单。人们很少关注那些在都市农业中处于主导地位的妇女,这项活动不只与她们照顾家人、主持家政的角色相关,也与她们对收入的更高要求有关。以土地所有权和使用期限的特点、时间分配和生产目的为依据,从事都市农业生产的人员可以分成不同的类型。根据主流都市农业生产系统和相关问题,可以对世界上不同地区的差异进行进一步的观察。

官方对都市农业的支持由来已久且形式多样,它们属于不同的干涉类型,却又并存于同一个城市中。资源特别是土地资源的获得是中心问题,与资源本身是否可利用相比,获得资源往往是一个更重要的问题。但是都市农业生产系统已经形成了不同的分支,生产者已经采取了不同的措施来处理这一问题,以适应城市特有的限制因素和发展机遇。

如果要全面地评估和提升都市农业的角色及其对某个农村和城市社区福利的影响,我们就必须更好地了解城市食物系统是如何运作的。都市农业往往与农村和外国提供给城市的食物资源形成互补,只有发展都市农业才能有效地进行这种互补。都市农业对加强城市贫民家庭的食物保障起到了特别重要的作用。

尽管支援有限而且可能会有巨大的损失,但是在不发达国家的主要城市中心,都市农业全年产值仍高达上千万美元。都市农业的生产成本相对较低,而且是收入和储蓄的一种来源,其利润又比乡村农业高。虽然都市农业对地方经济的正面及负面影响还鲜为人知,但是这些影响可能是巨大的。都市农业能够有效地解决食物保障问题,这主要是通过改善家庭的食物摄入和提高儿童的营养状况来实现的,这种关系可能要涉及性别因素。

很少有文献以任何形式公然指责都市农业,但常常会出现一些相反的观点,比如就都市农业发展而言,来自城市规划、公众健康和环境保护部门的反对意见就比就业机构、社区服务和农业生产部门的反对意见要多。在有限的范围内,政府还会进行检查和平衡。规章制度基本上已经起不到什么有效的作用了,因此,它们必须要以适当的、民主的形式进行修订和执行,